

INDONESIAN SUBTITLING OF ENGLISH FILMS
(A STUDY ON THE SUBTITLING OF THREE EPISODES OF
MELROSE PLACE)

THESIS



KIC

Fis BE 78/92

Bac

i



By:

JUSUF BACHTIAR

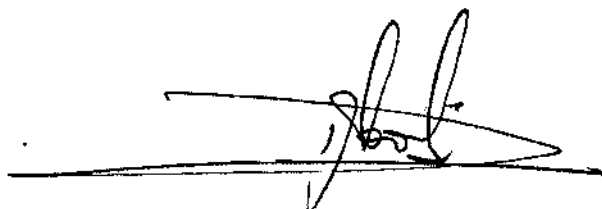
079113050

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF SOCIAL AND POLITICAL SCIENCE
AIRLANGGA UNIVERSITY
1997/1998

Approved for examination

Surabaya, June 25, 1997

Advisor

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Dede Oetomo', is written over a horizontal line.

Dr. Dede Oetomo

NIP. 131453131

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF SOCIAL AND POLITICAL SCIENCES

AIRLANGGA UNIVERSITY

ABSTRACT

SCTV, one of private television stations among others in Indonesia shows foreign film and uses subtitling or dubbing into Indonesian. The subtitling is a process of transferring from spoken language (source language) into written language (target language). It is a realization of replacement of materials in one language by equivalent to another language.

This research analyzes subtitling of the serial "Melrose Place" into Indonesian. The research is guided by the question whether the Indonesian subtitle in Melrose Place on SCTV convey the messages like in the source language and whether subtitling result is appropriate to Indonesian commonly.

Descriptive analysis method is used in the analyzing approach to the phenomenon. Besides, the list of words and the theoretical framework is used to analyze the problem. The theory of translation by Nida, Savory and Catford and also sociolinguistics, especially ethnography of speaking proposed by Dell Hymes being used to solve the cases.

The result of analysis shows if the subtitler reaches appropriateness or not in his realization of transferring from source language to target language both grammatical and appropriate Indonesian. And also it observes as far as subtitling conveys the messages from source language to target language.